

Рабочая программа дисциплины

**Стилистика**

**(первый иностранный язык)**

|                                              |                           |
|----------------------------------------------|---------------------------|
| <i>Направление подготовки</i>                | Лингвистика               |
| <i>Код</i>                                   | 45.03.02                  |
| <i>Направленность (профиль)</i>              | Перевод и переводоведение |
| <i>Квалификация (степень)<br/>выпускника</i> | бакалавр                  |

Москва  
2026

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

| Группа компетенций | Категория компетенций | Код  |
|--------------------|-----------------------|------|
| Профессиональные   | -                     | ПК-2 |
| Профессиональные   |                       | ПК-3 |

## 2. Компетенции и индикаторы их достижения

| Код компетенции | Формулировка компетенции                                                                                                                                                                                    | Индикаторы достижения компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ПК -2</b>    | Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке              | <b>ПК – 2.1.</b> Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации.<br><b>ПК- 2.2.</b> Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации<br><b>ПК- 2.3.</b> Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.                                                                                                |
| <b>ПК-3</b>     | <b>ПК-3</b><br>Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм | <b>ПК -3.1.</b> Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.<br><b>ПК- 3.2.</b> Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.<br><b>ПК- 3.3.</b> Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм |

## 3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

### 3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

| Дескрипторы по дисциплине | Знать                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Уметь                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Владеть                                                                                                                           |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Код компетенции</b>    | <b>ПК -2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                   |
|                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации;</li> <li>- прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации;</li> <li>- средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной на естественном языке информации любой сложности;</li> <li>- иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия;</li> <li>- иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик;</li> <li>- давать толкования языковых единиц;</li> <li>- различать основные типы формальных моделей описания естественного языка;</li> <li>- структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса;</li> <li>- работать с существующими системами представления знаний.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации</li> </ul> |
| <b>Код компетенции</b>    | <b>ПК-3</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                   |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                             |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;</p> <p>-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе</p> | <p>- пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</p> <p>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;</p> <p>- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм</p> | <p>-основными способами достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>-способностью применять основные приемы перевода.</p> |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Стилистика (первый иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Лингвостилистический анализ текста», «Этика устного перевода», «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)» / «Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)», «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» / «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

#### 5. Объем дисциплины

| <i><b>Виды учебной работы</b></i>                | <i><b>Формы обучения</b></i> |                            |
|--------------------------------------------------|------------------------------|----------------------------|
|                                                  | <i><b>Очная</b></i>          | <i><b>Очно-заочная</b></i> |
| <b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы | 4/144                        | 4/144                      |
| <b>Контактная работа:</b>                        |                              |                            |
| Занятия лекционного типа                         | 40                           | 12                         |
| Занятия семинарского типа                        | 60                           | 12                         |
| Промежуточная аттестация: <b>зачет с оценкой</b> | 0,15                         | 0,15                       |
| <b>Самостоятельная работа (СРС)</b>              | 43,85                        | 119,85                     |

| №<br>п/п  | Наименование темы<br>раздела дисциплины                       | Виды учебной работы (в часах)  |                                    |                                 |                  |                              |                     | Самост<br>ятельн<br>ая<br>работа |
|-----------|---------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|------------------|------------------------------|---------------------|----------------------------------|
|           |                                                               | Контактная работа              |                                    |                                 |                  |                              |                     |                                  |
|           |                                                               | Занятия<br>лекционного<br>типа |                                    | Занятия семинарского типа       |                  |                              |                     |                                  |
|           |                                                               | Лекци<br>и                     | Иные<br>учебны<br>е<br>заняти<br>я | Практ<br>ические<br>заняти<br>я | Сем<br>инар<br>ы | Лабор<br>атор<br>ные<br>раб. | Иные<br>занят<br>ия |                                  |
| 6 семестр |                                                               |                                |                                    |                                 |                  |                              |                     |                                  |
| 1.        | Предмет и задачи стилистики. Стиль и проблема языковой нормы. | 2                              |                                    | 2                               |                  |                              |                     | 1                                |
| 2.        | Фонетическая стилистика                                       | 2                              |                                    | 2                               |                  |                              |                     | 1,85                             |
| 3.        | Стилистическая функция графики                                | 2                              |                                    | 2                               |                  |                              |                     | 1                                |
| 4.        | Стилистическая семантика слова                                | 4                              |                                    | 6                               |                  |                              |                     | 4                                |
| 5.        | Лексическая стилистика                                        | 4                              |                                    | 6                               |                  |                              |                     | 4                                |
| 6.        | Синтаксическая стилистика                                     | 2                              |                                    | 4                               |                  |                              |                     | 2                                |
| 7.        | Стилистика текста                                             | 4                              |                                    | 4                               |                  |                              |                     | 1                                |
| 8         | Стилистический анализ и интерпретация текста                  | 4                              |                                    | 8                               |                  |                              |                     | 4                                |
| 9.        | Функциональная стилистика                                     | 4                              |                                    | 8                               |                  |                              |                     | 4                                |
| 10.       | Функциональные стили. Стиль художественной литературы         | 4                              |                                    | 8                               |                  |                              |                     | 4                                |
| 11.       | Научный, официально-деловой и газетно-публицистический стили  | 6                              |                                    | 10                              |                  |                              |                     | 7                                |
|           | Промежуточная аттестация                                      | 0,15                           |                                    |                                 |                  |                              |                     |                                  |

|  |       |    |  |    |  |  |       |
|--|-------|----|--|----|--|--|-------|
|  | Итого | 40 |  | 60 |  |  | 43,85 |
|--|-------|----|--|----|--|--|-------|

### 6.1.2 Очно-заочная форма обучения

| №<br>п/п | Наименование темы<br>раздела дисциплины                                                                                   | Контактная работа              |                                    |                                 |                  |                              |                     | Самост<br>оятельн<br>ая<br>работа |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|------------------|------------------------------|---------------------|-----------------------------------|
|          |                                                                                                                           | Занятия<br>лекционного<br>типа |                                    | Занятия семинарского типа       |                  |                              |                     |                                   |
|          |                                                                                                                           | Лекци<br>и                     | Иные<br>учебны<br>е<br>заняти<br>я | Практ<br>ические<br>заняти<br>я | Сем<br>инар<br>ы | Лабор<br>атор<br>ные<br>раб. | Иные<br>занят<br>ия |                                   |
|          |                                                                                                                           |                                |                                    |                                 |                  |                              |                     |                                   |
| 1.       | Предмет и задачи стилистики. Стиль и проблема языковой нормы. Выразительные средства и стилистические приемы языка и речи | 1                              |                                    | 1                               |                  |                              |                     | 8                                 |
| 2.       | Фонетическая стилистика                                                                                                   | 1                              |                                    | 1                               |                  |                              |                     | 8,85                              |
| 3.       | Стилистическая функция графики                                                                                            | 1                              |                                    | 1                               |                  |                              |                     | 10                                |
| 4.       | Стилистическая семантика слова                                                                                            | 1                              |                                    | 1                               |                  |                              |                     | 8                                 |
| 5.       | Лексическая стилистика                                                                                                    | 1                              |                                    | 1                               |                  |                              |                     | 8                                 |
| 6        | Синтаксическая стилистика                                                                                                 | 1                              |                                    | 1                               |                  |                              |                     | 8                                 |
| 7.       | Стилистика текста                                                                                                         | 1                              |                                    | 1                               |                  |                              |                     | 8                                 |
| 8        | Стилистический анализ и интерпретация текста                                                                              | 1                              |                                    | 1                               |                  |                              |                     | 9                                 |
| 9.       | Функциональная стилистика                                                                                                 | 1                              |                                    | 1                               |                  |                              |                     | 9                                 |
| 10.      | Функциональные стили. Стиль художественной литературы                                                                     | 1                              |                                    | 1                               |                  |                              |                     | 17                                |
| 11.      | Научный, официально-деловой и газетно-публицистический стили                                                              | 2                              |                                    | 2                               |                  |                              |                     | 16                                |
|          | Промежуточная аттестация                                                                                                  | 0,15                           |                                    |                                 |                  |                              |                     |                                   |

|  |              |           |  |           |  |  |               |
|--|--------------|-----------|--|-----------|--|--|---------------|
|  | <b>Итого</b> | <b>12</b> |  | <b>12</b> |  |  | <b>119,85</b> |
|--|--------------|-----------|--|-----------|--|--|---------------|

## 6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

### 6.2.1 Содержание лекционного курса

| № п/п            | Наименование темы (раздела) дисциплины                                                                                     | Содержание лекционного занятия                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3 семестр</b> |                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 1.               | Предмет и задачи стилистики. Стил ь и проблема языковой нормы. Выразительные средства и стилистические приемы языка и речи | Предмет и задачи стилистики. Место стилистики в системе прочих лингвистических дисциплин (социолингвистика, психолингвистика и т.д.) и ее взаимодействие с другими науками (информатика, литературоведение и т.д.). Различные направления стилистики: стилистика языка и речи / микро- и макростилистика, лингвостилистика и литературоведческая стилистика, стилистика декодирования. Стил ь и проблема языковой нормы. Функциональн ый стил ь. Категория вариативности как одна из основных категорий стилистики. Литературный и разговорный язык, язык устной и письменной речи. Уровни стилистического анализа: фоностилистика, лексическая стилистика, грамматическая стилистика. Выразительные средства и стилистические приемы языка и речи. Понятие стилистической функции. Понятия стилистического приема, инструментовки, тропа, фигуры речи. |
| 2                | Фонетическая стилистика                                                                                                    | Фонетические изобразительные средства: интонация, темп, паузация, высота голоса, логическое ударение. Фоносемантика. Ритм речи. Аллитерация. Аллитерационный стих в древнеанглийской поэзии. Ассонанс, консонанс. Ономатопея и её виды: звукоподражание и звукопись. Вербализация экстралингвистических звуков.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 3                | Стилистическая функция графики                                                                                             | Экспрессивные возможности шрифта. Графическая образность и её стилистическое использование. Фигурные стихи. Авторское использование пунктуации: точка, запятая, восклицательный знак, вопросительный знак, многоточие, скобки, заглавная буква. Отсутствие знаков препинания. Графон как фонографический стилистический прием. Типы и функции графона. Типы графонов: узуальные, индивидуальные, рекуррентные, окказиональные.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 4                | Стилистическая семантика слова                                                                                             | Семантическая структура слова, денотативный и коннотативный компоненты. Дескриптивный, оценочный и эмотивный компоненты значения. Экспрессивность и образность. Стилистическая дифференциация словаря английского языка: книжная, нейтральная и разговорная лексика. Устный и письменный варианты языка. Функционально-стилевая дифференциация книжной                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|   |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                              | лексики: терминология, поэтизмы, архаизмы, историзмы, заимствования и иностранные слова. Неологизмы и окказионализмы. Экспрессивность разговорной лексики: профессионализмы, жаргонизмы, сленг, диалектные слова, вульгаризмы. Взаимодействие прямых и переносных значений при создании стилистического эффекта. Синонимия и выбор слова. Контекстуальная синонимия.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 5 | Лексическая стилистика                       | Стилистические лексические средства (тропы и приемы). Метафора. Типы метафор. Прямая и косвенная метафоры. Олицетворение и антономазия как разновидности косвенной метафоры. Метонимия, синекдоха. Механизмы создания иронии. Разграничение логического и художественного сравнения. Эпитет, его структурные и семантические типы. Гипербола и мейозис. Виды игры слов (анаграмма, палиндром). Каламбур как стилистическое использование полисемии и омонимии. Зевгма. Оксюморон и «полуотмеченные» структуры. Перифраз и эвфемизмы. Стилистическое использование фразеологии: приемы декомпозиции и переосмысления. Пословицы и поговорки, стилистический прием сентенции.                                         |
| 6 | Синтаксическая стилистика                    | Стилистические свойства частей речи (имя существительное, имя прилагательное, глагол, местоимение, артикль). «Повисающие» предлоги. Композиционная функция временных форм: ретроспекция, проспекция, сдвиг временных форм. Стилистическое использование архаичных форм частей речи. Эмфатические конструкции. Синтаксические экспрессивные средства и стилистические приемы. Длина предложения. Транспозиция утверждения и вопроса. Риторический вопрос. Стилистическая инверсия, её типы и модели. Обособление. Синтаксические способы компрессии: эллипсис, апосиопезис. Перечисление. Асиндетон. Полисиндетон. Фигуры речи: параллельные конструкции, хиазм, анафора, эпифора, подхват, кольцевой повтор. Литота |
| 7 | Стилистика текста                            | Текст как целостное коммуникативное образование. Категории и свойства текста: целостность, когезия и когерентность, интенциональность, модальность, эмотивность, проспекция и ретроспекция. Признаки текста: выраженность, ограниченность, структурность. Сверхфразовое единство и сложное синтаксическое целое. СФЕ и абзац. Стилистические приемы композиции СФЕ и текста: ретардация, нарастание, его типы. Понятие anticlimax (эффект обманутого ожидания). Антитеза и контраст. Текст и дискурс. Приемы межтекстовых связей: аллюзия, цитата, эпиграф. Разграничение аллюзии и цитаты. Образность художественного текста, его эстетическая функция.                                                            |
| 8 | Стилистический анализ и интерпретация текста | Понятие интерпретации текста, её методы: семантический метод структурного анализа, метод представления                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|    |                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                                                       | <p>цифровых данных. Разные виды информации, заложенные в тексте. Роль стилистического анализа в «правильной» интерпретации текста.</p> <p>План рассказчика и план персонажа. Образ автора, его типы. Контекстно-вариативное членение. План автора: повествование, описание, изображённая речь. План персонажа: монолог, диалог, аутодиалог, полилог. Дифференциация первичных и вторичных композиционных форм. Специфика техники «потока сознания». Речевой портрет персонажа. Художественная деталь. Понятие метонимического сдвига. Тема и смысловая сегментация текста. Тематическая сетка. Вычленение синтаксических единиц текста. Ключевые слова текста. Проблема точки зрения в лингвостилистическом аспекте. Пространственно-временной и субъектный компоненты точки зрения. Лингвистические маркеры смены точки зрения. Литературная коммуникация как герменевтический процесс. Теория диалогичности текста. Диалог культур. Интертекстуальность /интердискурсивность как основное свойство современного текста</p>                                                                                                                |
| 9  | Функциональная стилистика                             | <p>Языковая вариативность. Функциональный стиль. Историческая обусловленность возникновения функциональных стилей. Национальный характер коммуникативно-стилистической дифференциации национального языка. Различные классификации стилей и виды стилистических значений. Проблема выделения разговорного и художественного стилей. Понятие стереотипности в отборе языкового материала. Языковые и стилистические нормы.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 10 | Функциональные стили. Стиль художественной литературы | <p>Особенности стиля художественной литературы. Язык прозы и поэзии. Виды поэзии: лирическое стихотворение, ода, элегия. Дифференциация понятий «ритм», «метр», «каденция». Стопа как единица поэтического ритма. Двусложные и трехсложные стопы. Виды стихотворного размера: хорей, ямб, спондей, пиррихий; дактиль, амфибрахий, анапест. Модификация ритма: метрическая инверсия, гипо- и гиперметрические стопы. Рифма и её виды: полная и неполная, конечная и внутренняя, зрительная, парная, смежная, перекрестная, кольцевая; забегание за строку. Использование рифмы в экспрессивном словообразовании. Типология строф в мировой поэзии: моно стих, эпиграмма, триплет, хайку, хокку, рубаи, частушка, танка, лимерик. Антология строфы в английской поэзии. Героический куплет. Спенсерова строфа. Балладная строфа. Сонет итальянский, дошекспировский, шекспировский. Белый стих. Драма как под стиль языка художественной литературы. Специфика драмы: ограниченность авторской речи, сценическое время, частичное нарушение стилистико-коммуникативной нормы исходного языка. Техника построения драмы: реплики и ремарки</p> |

|    |                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 11 | Научный, официально-деловой и газетно-публицистический стили | <p>Проблема разграничения функциональных стилей. Научный стиль и его особенности: отвлеченный характер, логичность построения, доказательность концепций. Лексико-синтаксические средства выражения научной мысли: термины, клише, цитаты, ссылки, объём предложений и т.д. Жанр научно-популярной прозы. Официально-деловой стиль и его жанровые особенности. Язык законов, дипломатических документов, соглашений, контрактов, резолюций, резюме, деловой переписки. Структура делового письма. Клишированность языка, аббревиатуры.</p> <p>Газетно-публицистический стиль, его функции. Язык краткой газетной информации, рекламы, передовых статей, газетных комментариев. Каноническая структура газетных текстов: заголовок, зачин, развернутое изложение как тело текста. Распределение информации по принципу «перевернутой пирамиды». Язык журнальной публикации: выбор эффективных лексических, синтаксических, графических средств. Прагматические свойства текстов массовой коммуникации: директивность, актуальность, краткость, оценочность, эмотивность. Особенности языка рекламы. Развитие рекламы как отдельного функционального стиля.</p> |
|----|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 6.2.2 Содержание практических занятий

| № п/п            | Наименование темы раздела дисциплины                                                                                      | Содержание практического занятия                                                                                                                                                                                                               |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3 семестр</b> |                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                |
| 1.               | Предмет и задачи стилистики. Стиль и проблема языковой нормы. Выразительные средства и стилистические приемы языка и речи | <p>1. Доклады:<br/>Отечественные исследователи стилистики (Виноградов В.В., Винокур Г.О. и Винокур Т.Г., Скребнев Ю.М.)</p> <p>2. Коробкина, Н. И. Стилистика английского языка... : с.4-6 (упражнения)</p>                                    |
| 2.               | Фонетическая стилистика                                                                                                   | <p>1. Доклады:<br/>Отечественные исследователи стилистики (Будагов Р.А. Арнольд И.В.)</p> <p>2. Коробкина, Н. И. Стилистика английского языка... : с.6-14 (упражнения)</p>                                                                     |
| 3                | Стилистическая функция графики                                                                                            | <p>1. Доклады:<br/>Зарубежные исследователи стилистики (Roman O. Jakobson, M. Halliday, M. Riffaterre, I. A. Richards (Principles of Literary Criticism)</p> <p>2. Коробкина, Н. И. Стилистика английского языка... : с.15-20 (упражнения)</p> |

|     |                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4.  | Стилистическая семантика слова                               | <p>1. Доклады:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Archaic words and historical words</li> <li>• Barbarisms</li> <li>• Dialectal words</li> </ul> <p>2. Коробкина, Н. И. Стилистика английского языка... : с.106-111 (упражнения)</p>                                                               |
| 5.  | Лексическая стилистика                                       | <p>1. Доклады:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Slang and argot</li> <li>• Style of advertisement</li> <li>• Oratory style</li> </ul> <p>2. Коробкина, Н. И. Стилистика английского языка... : с.30-36 (упражнения)</p>                                                                          |
| 6.  | Синтаксическая стилистика                                    | <p>1. Доклады:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Style of business letters</li> <li>• Politically correct language</li> </ul> <p>2. Коробкина, Н. И. Стилистика английского языка... : с.37-44 (упражнения)</p> <p>3. Коробкина, Н. И. Стилистика английского языка... : с.45-48 (упражнения)</p> |
| 7.  | Стилистика текста                                            | <p>1. Анализ теоретической литературы.</p> <p>2. Коробкина, Н. И. Стилистика английского языка... : Appendix 2 Text as a main linguistic unit</p>                                                                                                                                                            |
| 8.  | Стилистический анализ и интерпретация текста                 | <p>1. Коробкина, Н. И. Стилистика английского языка... : с.75-105 (упражнения)</p> <p>2. Стилистический анализ текста (I spy G. Green)</p>                                                                                                                                                                   |
| 9.  | Функциональная стилистика                                    | <p>1. Коробкина, Н. И. Стилистика английского языка... с.64-70</p> <p>2. Стилистический анализ текста (Rain S. Maugham)</p>                                                                                                                                                                                  |
| 10. | Функциональные стили. Стилль художественной литературы       | <p>1. Анализ теоретической литературы.</p> <p>2. Коробкина, Н. И. Стилистика английского языка... : с.53-63 (упражнения)</p> <p>Коробкина, Н. И. Стилистика английского языка... : с.70-74 (упражнения)</p>                                                                                                  |
| 11. | Научный, официально-деловой и газетно-публицистический стили | <p>1. Анализ теоретической литературы.</p> <p>2. Коробкина, Н. И. Стилистика английского языка... : с.64-74 (упражнения)</p>                                                                                                                                                                                 |

### 6.2.3 Содержание самостоятельной работы

| № п/п     | Наименование темы раздела дисциплины | Содержание самостоятельной работы |
|-----------|--------------------------------------|-----------------------------------|
| 3 семестр |                                      |                                   |

|     |                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.  | Предмет и задачи стилистики. Стил ь и проблема языковой нормы. Выразительные средства и стилистические приемы языка и речи | Читать и ответить на вопросы в разделе «Вопросы для самоконтроля», выполнить упражнения на указанных страницах:<br>Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование (Глава 1 с.10-17)<br>Милькевич, Е. С. Basics of English Stylistics: General consideration (с.6-13) |
| 2.  | Фонетическая стилистика                                                                                                    | Читать и ответить на вопросы в разделе «Вопросы для самоконтроля», выполнить упражнения на указанных страницах:<br>Милькевич, Е. С. Basics of English Stylistics : Stylistic Phonetics (с.15-22)                                                                             |
| 3.  | Стилистическая функция графики                                                                                             | Читать и ответить на вопросы в разделе «Вопросы для самоконтроля», выполнить упражнения на указанных страницах:<br>Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : (Глава 3)                                                                                        |
| 4.  | Стилистическая семантика слова                                                                                             | Читать и ответить на вопросы в разделе «Вопросы для самоконтроля», выполнить упражнения на указанных страницах:<br>Милькевич, Е. С. Basics of English Stylistics : Stylistic Morphology (с.23-29)                                                                            |
| 5.  | Лексическая стилистика                                                                                                     | Читать и ответить на вопросы в разделе «Вопросы для самоконтроля», выполнить упражнения на указанных страницах:<br>Милькевич, Е. С. Basics of English Stylistics : (с.23-38; с.39-40)                                                                                        |
| 6.  | Синтаксическая стилистика                                                                                                  | Читать и ответить на вопросы в разделе «Вопросы для самоконтроля», выполнить упражнения на указанных страницах:<br>Милькевич, Е. С. Basics of English Stylistics : (с.46-59)                                                                                                 |
| 7.  | Стилистика текста                                                                                                          | Читать и ответить на вопросы в разделе «Вопросы для самоконтроля», выполнить упражнения на указанных страницах:<br>Милькевич, Е. С. Basics of English Stylistics : (с.59-74)                                                                                                 |
| 8.  | Стилистический анализ и интерпретация текста                                                                               | Читать и ответить на вопросы в разделе «Вопросы для самоконтроля», выполнить упражнения на указанных страницах:<br>Милькевич, Е. С. Basics of English Stylistics : (с.74-81)                                                                                                 |
| 9.  | Функциональная стилистика                                                                                                  | Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование (Глава 1 с.18- 45):<br>Милькевич, Е. С. Basics of English Stylistics (с.44-45)                                                                                                                                        |
| 10. | Функциональные стили. Стил ь художественной литературы                                                                     | Читать и ответить на вопросы в разделе «Вопросы для самоконтроля», выполнить упражнения на указанных страницах:<br>Милькевич, Е. С. Basics of English Stylistics (с.74-77)                                                                                                   |

|     |                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 11. | Научный, официально-деловой и газетно-публицистический стили | <p>Читать и ответить на вопросы в разделе «Вопросы для самоконтроля», выполнить упражнения на указанных страницах:</p> <p>Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : (1.3 научный стиль, 1.4 официально-деловой стиль)</p> <p>Мокшин С.И. Язык рекламы: стилистика и коммуникация Глава 2 (стилистические особенности современной рекламы)</p> |
|-----|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

| № п/п            | Контролируемые разделы (темы)                                                                                             | Наименование оценочного средства                                                                    |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3 семестр</b> |                                                                                                                           |                                                                                                     |
| 1.               | Предмет и задачи стилистики. Стиль и проблема языковой нормы. Выразительные средства и стилистические приемы языка и речи | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.                                               |
| 2.               | Фонетическая стилистика                                                                                                   | Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.  |
| 3.               | Стилистическая функция графики                                                                                            | Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.                     |
| 4.               | Стилистическая семантика слова                                                                                            | Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.                                          |
| 5.               | Лексическая стилистика                                                                                                    | Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.                                                       |
| 6.               | Синтаксическая стилистика                                                                                                 | Опрос, творческий проект, тестирование.                                                             |
| 7.               | Стилистика текста                                                                                                         | Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию.        |
| 8.               | Стилистический анализ и интерпретация текста                                                                              | Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию. |
| 9.               | Функциональная стилистика                                                                                                 | Опрос, тестирование.                                                                                |
| 10.              | Функциональные стили. Стиль художественной литературы                                                                     | Опрос, проблемно-аналитическое задание.                                                             |

|     |                                                              |                                                                          |
|-----|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 11. | Научный, официально-деловой и газетно-публицистический стили | Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческое задание. Тестирование |
|-----|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 8.1. Основная литература

1. Коробкина, Н. И. Стилистика английского языка : учебно-методическое пособие для студентов 4-го курса Института иностранных языков / Н. И. Коробкина, М. М. Сулейман. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2023. — 119 с. — ISBN 978-5-9935-0452-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/133888.html>

2. Мокшин С.И. Язык рекламы: стилистика и коммуникация : учебное пособие / Мокшин С.И.. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2024. — 122 с. — ISBN 978-5-7782-5203-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/155604.html>. — Режим доступа: для авторизир. пользователей

### 8.2. Дополнительная литература:

1. Аладьина, А. А. Терминологический словарь по культуре речи и стилистике : учебно-методическое пособие / А. А. Аладьина, Р. А. Жумагалиев. — Алматы : Дарын, 2023. — 190 с. — ISBN 978-601-08-2622-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135084.html> — Режим доступа: для авторизир. пользователей

2. Милькевич, Е. С. Basics of English Stylistics : учебное пособие / Е. С. Милькевич. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2024. — 93 с. — ISBN 978-5-9275-4516-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/138004.html>

3. Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие / Ю. В. Вайрах. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 255 с. — ISBN 978-5-4497-2760-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/137133.html>

### 8.3. Периодические издания

1. «В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии» <http://www.iprbookshop.ru/48744.html>

## 9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- База данных научных статей по различным областям науки.: <http://elibrary.ru>
- Стилистика. Лекции: [https://www.academia.edu/6623673/Стилистика.\\_Лекции](https://www.academia.edu/6623673/Стилистика._Лекции)
- База данных научных статей по лингвистике: <http://superlinguist.com>

## 10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

#### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

1. Операционные системы семейства Windows;
2. Microsoft Office;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс): веб версия;
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ): веб версия;
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

### **12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.**

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы семейства Windows, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, VLC Media Player

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

### **12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.**

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы семейства Windows, Microsoft Office, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Notepad++, Pinta, GIMP, Inkscape, OpenShot, FreeCAD, LibreCAD, Jamovi, AnyLogic, Visual Studio, Unity

## **13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины**

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

### **13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:**

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

### **13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения**

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

### **13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Стилистика  
(первый иностранный язык)**

|                                              |                           |
|----------------------------------------------|---------------------------|
| <i>Направление подготовки</i>                | Лингвистика               |
| <i>Код</i>                                   | 45.03.02                  |
| <i>Направленность (профиль)</i>              | Перевод и переводоведение |
| <i>Квалификация (степень)<br/>выпускника</i> | бакалавр                  |

Москва  
2026

**1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы**

| Группа компетенций | Категория компетенций | Код           |
|--------------------|-----------------------|---------------|
| Профессиональные   | -                     | ПК -2<br>ПК-3 |

**2. Компетенции и индикаторы их достижения**

| Код компетенции | Формулировка компетенции                                                                                                                                                                                    | Индикаторы достижения компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ПК -2</b>    | Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке              | <b>ПК – 2.1.</b> Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации.<br><b>ПК- 2.2.</b> Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации<br><b>ПК- 2.3.</b> Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.                                                                                                |
| <b>ПК-3</b>     | <b>ПК-3</b><br>Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм | <b>ПК -3.1.</b> Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.<br><b>ПК- 3.2.</b> Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.<br><b>ПК- 3.3.</b> Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм |

**3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.**

**3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине**

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

| Дескрипторы по дисциплине | Знать                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Уметь                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Владеть                                                                                                                           |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Код компетенции           | ПК -2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                   |
|                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации;</li> <li>- прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации;</li> <li>- средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности;</li> <li>- иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия;</li> <li>- иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик;</li> <li>- давать толкования языковых единиц;</li> <li>- различать основные типы формальных моделей описания естественного языка;</li> <li>- структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса;</li> <li>- работать с существующими системами представления знаний.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации</li> </ul> |
| Код компетенции           | ПК-3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                   |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                               |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;</p> <p>- основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе</p> | <p>- пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</p> <p>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;</p> <p>- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм</p> | <p>- основными способами достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>- способностью применять основные приемы перевода.</p> |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3.2. Критерии оценки знаний студентов

| Шкала оценивания       | Индикаторы достижения | Показатели оценивания результатов обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ОТЛИЧНО/Зачтено</b> | Знает:                | <p>- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы,</p> <p>- на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.</p>                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                        | Умеет:                | <p>- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                        | Владеет:              | <p>- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</p> <p>При решении продемонстрировал навыки</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выделения главного,</li> <li>- связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов,</li> <li>- изложения мыслей в логической последовательности,</li> <li>- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</li> </ul> |

|                                  |          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ХОРОШО/Зачтено</b>            | Знает:   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы,</li> <li>- затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                  | Умеет:   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                  | Владеет: | <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</li> </ul> <p>При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выделения главного,</li> <li>- изложения мыслей в логической последовательности.</li> <li>- связи теоретических положений с требованиями руководящих документов,</li> <li>- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</li> </ul> |
| <b>УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Зачтено</b> | Знает:   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении;</li> <li>- показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы;</li> <li>- слабо аргументирует научные положения;</li> <li>- практически не способен сформулировать выводы и обобщения;</li> <li>- частично владеет системой понятий.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                  | Умеет:   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                  | Владеет: | <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</li> </ul> <p>При решении продемонстрировал недостаточность навыков</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выделения главного,</li> <li>- изложения мыслей в логической последовательности.</li> <li>- связи теоретических положений с требованиями руководящих документов,</li> <li>- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</li> </ul>                     |

|                                                  |          |                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Н</b><br><b>е зачтено</b> | Знает:   | - студент не усвоил значительной части материала;<br>- не может аргументировать научные положения;<br>- не формулирует квалифицированных выводов и обобщений;<br>- не владеет системой понятий. |
|                                                  | Умеет:   | студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.                                                                                                                    |
|                                                  | Владеет: | не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым "удовлетворительно".                                                                                                              |

*При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.*

**4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине**

## **ТЕСТИРОВАНИЕ**

### **3 СЕМЕСТР** **ПК-2**

1. Какой из социолингвистических стилеобразующих факторов разговорного стиля играет наибольшую роль? Выберите правильный ответ:

**А принятие нормы речевого поведения и принцип вежливости**

Б семейное положение собеседников и их вероисповедание

В эстетические потребности собеседников

Г мировоззрение собеседников

**Ответ: А**

2. Какой пример иллюстрирует тип рифмы "женская рифма"? Выберите правильный ответ:

**A measure — leisure**

Б love — above

В no — hello

Г hopped — stopped

**Ответ: А**

3. В каком лице, как правило, строится авторская речь в научном тексте? Выберите правильный ответ:

А в первом лице единственного лица

Б во втором лице

**В в первом лице множественного лица**

Г в третьем лице единственного числа

**Ответ: В**

4. Выберите пример, иллюстрирующий стилистический прием "оксюморон".

A soothing chime  
Б the lord of my heart  
В sweet time  
Г **peopled desert**  
Ответ: Г

5. В чем причина того, что сленг не выделяется как особый стиль? Выберите правильный ответ:  
А сленг используется ограниченной группой лиц и не является понятием для всех носителей языка  
Б состав сленгизмов постоянно обновляется  
В его особенности ограничиваются лексическим уровнем  
Г его особенности ограничиваются грамматическим уровнем  
Ответ: В

6. Что помимо нейтрального литературного стандарта в стилистике под нормой понимается? Выберите правильный ответ:  
А просторечие  
Б индивидуальная речь  
В **функциональные стили и диалекты**  
Г набор авторских выразительных средств  
Ответ: В

7. Какой вид тропа представляет собой словосочетание: not ugly (в значении "very beautiful")? Выберите правильный ответ:  
А оксюморон  
Б перифраз  
В антитеза  
Г **литота**  
Ответ: Г

8. Какой вид стилистического приема представляет собой словосочетание вид тропа: deafening silence? Выберите правильный ответ:  
А антитеза  
Б перифраз  
В метонимия  
Г **оксюморон**  
Ответ: Г

9. Какой стиль характеризуется частым использованием клише и штампов ?  
А разговорного стиля  
Б **газетного стиля**  
В публицистического стиля  
Г литературно-художественного стиля  
Ответ: Б

10. Вставьте правильный термин в пропуск:  
Передача информации, не касающейся обстановки акта коммуникации, а составляющей самый предмет сообщения, связана с \_\_\_\_\_ функцией языка.  
Ответ: **интеллектуально-коммуникативной**

11. Закончите предложение:

Синекдоха и антономазия представляют собой разновидности .....

**Ответ: метонимии**

12. Вставьте правильный термин в пропуск:

Потенциальная сочетаемость слова с другими словами, группами или классами слов называется \_\_\_\_\_ валентностью

**Ответ: лексической**

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между примерами (вопрос) и названиями стилистических приемов (ответ):

|   | Вопрос                        |   | Ответ    |
|---|-------------------------------|---|----------|
| 1 | She is a picture of a girl.   | А | литота   |
| 2 | I gotta get some water.       | Б | эпитет   |
| 3 | It wasn't impossible.         | В | метафора |
| 4 | She was an open book for him. | Г | графон   |

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
|   |   |   |   |

**Ответ: 1-Б, 2-Г, 3-А, 4-В**

### ПК-3

1. Передача приблизительно одинаковой предметно-логической информации разными синтаксическими конструкциями с разной стилистической окраской называется

**А синтаксической синонимией**

Б параллелизмом

В синтаксическим повтором

Г конвергенцией

**Ответ: А**

2. Повторение ключевых слов и понятий в газетном заголовке, подзаголовке, первых строках текста называется:

А концентрированной подачей информации

**Б концентрической подачей информации**

В начальной подачей информации

Г подготовительной подачей информации

**Ответ: Б**

3. Повторение слова в начале двух или более конструкций называется:

А эпифорой

**Б анафорой**  
В анадиплосис  
Г параллелизм  
**Ответ: Б**

4. Основоположником лингвостилистики является:

А. А.И. Будуэн де Куртенэ

**Б. Ш. Балли**  
В. Н. Хомский  
Г. Ю. Найда  
**Ответ: Б**

5. Основными стилистическими классами лексики являются:

А книжная, формальная и разговорная лексика  
Б литературная, нейтральная и разговорная лексика  
**В книжная, нейтральная и разговорная лексика**  
Г книжная, нейтральная и фамильярная лексика

**Ответ: В**

6. Определите, к какой лексической группе относится подчеркнутое слово: I wandered lonely as a cloud That floats on high o'er vales and hills.

А варваризм

**Б поэтизм**  
В архаизм  
Г термин  
**Ответ: Б**

7. Определите, к какой лексической группе относится слово: sky

А жаргон  
Б терминология  
В литературная книжная лексика  
**Г нейтральная лексика**  
**Ответ: Г**

8. Определите, к какой лексической группе относится слово: teenager

А жаргон  
Б терминология  
В литературная книжная лексика  
**Г общепринятая разговорная лексика**  
**Ответ: Г**

9. Определите тип стилистического явления: You just come home or I'll ...

**А апосиопеза (умолчание)**  
Б анадиплосис  
В инверсия  
Г асиндетон  
**Ответ: А**

10. Определите, к какой лексической группе относится слово: antonomasia

А. жаргон  
**Б терминология**  
В литературная книжная лексика

Г архаизм

**Ответ: Б**

11. Какой синтаксический стилистический приём использован в следующем предложении:  
The heaviest rain, and snow, and hail, and sleet could boast of the advantage over him in only one respect.

**Ответ: полисиндетон**

12. Какой синтаксический стилистический приём использован в следующем предложении:  
The principal production of these towns appear to be soldiers, sailors, Jews, chalk, shrimps, officers and dock-yard men.

**Ответ: climax** (нарастание)

13. Какой синтаксический стилистический приём использован в следующем предложении:  
There are real silver spoons to stir the tea with, and real china cups to drink it out of, and plates of the same to hold the cakes and toast in.

**Ответ: параллелизм**

14. Задание на соответствие. Установите соответствие между названиями стилистических приёмов (вопрос) их определениями (ответ):

|   | Вопрос                                                                                                                           |   | Ответ    |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------|
| 1 | нарушение обычного порядка расположения членов предложения                                                                       | А | эпифора  |
| 2 | повторении одинаковых языковых единиц в конце смежных отрезков речи : строк, предложений или фраз.                               | Б | инверсия |
| 3 | стилистически релевантное искажение орфографической нормы, отражающее индивидуальное или диалектное нарушение фонетической нормы | В | анафора  |
| 4 | повторении одинаковых языковых единиц в начале смежных отрезков речи : строк, предложений или фраз.                              | Г | графон   |

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
|   |   |   |   |

**Ответ: 1-Б, 2-А, 3-Г, 4-В**

### Типовые темы для курсовой работы

Раздел: Теоретические и фундаментальные аспекты (5 тем)

1. Эволюция понятия «стиль» в английской филологии XX–XXI веков.
2. Сравнительный анализ стилистических школ: британской (Энквист, Лич) и американской (Фиш, Лабов).
3. Роль контекстуальной вариативности в стилистической маркированности единиц английского языка.
4. Проблема разграничения нормы и узуса в современной английской стилистике.
5. Взаимосвязь экспрессивной и эмотивной функций языка в стилистике английского текста.

Раздел: Лексическая и фонетическая образность (5 тем)

6. Функционально-прагматический потенциал синонимических рядов в англоязычной прозе (на материале ...).
7. Звукоподражание (ономатопея) как стилистический маркер комического в британской детской литературе.
8. Аллитерация и ассонанс в современной англоязычной поэзии и рекламных слоганах: сравнительный анализ.
9. Оксюморон как способ создания парадоксальной картины мира в творчестве О. Уайльда (или другого автора).
10. Эвфемизмы и дисфемизмы в политическом дискурсе США: стилистические функции и манипулятивный потенциал.

Раздел: Синтаксическая стилистика и фигуры речи (5 тем)

11. Стилистический эффект парцелляции в современном англоязычном интернет-блогинге.
12. Инверсия как средство создания экспрессивности в прозе В. Набокова (англоязычный период).
13. Риторические вопросы и вопросно-ответные ходы в структуре судебных речей в английском языке.
14. Параллелизм и хиазм в инаугурационных речах президентов США: лингвостилистический анализ.
15. Эллипсис как маркер спонтанности в диалогах современных англоязычных сериалов.

Раздел: Функциональные стили (медиа, наука, право, реклама) (5 тем)

16. Стилистические особенности заголовков британских англоязычных изданий.
17. Метафорические модели в научно-популярном медицинском дискурсе на английском языке.
18. Архаизмы и клише в языке английского юридического договора: стилистическая маркированность.
19. Языковые средства создания императива в англоязычной digital-рекламе.
20. Стилистика академического письма: особенности номинативных конструкций и модальности в научных статьях по биологии.

Раздел: Гендерная, возрастная и социальная стилистика (5 тем)

21. Стилистические различия мужской и женской англоязычной бытовой речи (корпусное исследование).
22. Языковые маркеры возрастной идентичности в речи британских подростков (сленг и синтаксис).
23. Стилистика «интернет-мамочек» (Mommy blogs): анализ эмотивной лексики и синтаксиса.
24. Особенности «политически корректной лексики» как стилистического явления в американском медиадискурсе.

25. Стилистические стратегии самопрезентации в профилях в соцсетях (на английском языке).

Раздел: Когнитивная стилистика и лингвокультурология (5 тем)

26. Концептуальная метафора в экономическом дискурсе (на материале статей The Economist).

27. Стилистические средства репрезентации концепта «Время» в англоязычной научной фантастике.

28. Метафорическое моделирование концепта «Болезнь» в англоязычном коронавирусном дискурсе 2020–2021 гг.

29. Национально-культурная специфика стилистических приемов в английских народных балладах.

30. Стилистика сенсорного восприятия (синестезия) в произведениях Дж. К. Роулинг и Дж. Р. Р. Толкина.

Раздел: Стилистика цифровой коммуникации (5 тем)

31. Графическая стилистика (капитализация, повтор букв, эмодзи) в молодежном чатах.

32. Функции мемов и гифок как невербальных стилистических средств в англоязычной переписке.

33. Стилистические особенности текстов, сгенерированных ChatGPT (нейросеть) в сравнении с человеческими.

34. Язык видеоигр (LOL, Dota 2): анализ сленга и экспрессивных синтаксических конструкций.

35. Троллинг и флейм как стилистические явления в англоязычных комментариях на Reddit.

Раздел: Прикладная и сопоставительная стилистика (5 тем)

36. Сопоставительный анализ стилистических приемов в английском и русском переводах «Алисы в Стране чудес».

37. Стилистическая адаптация англоязычного художественного текста при дубляже (на примере мультфильмов Pixar).

38. Стилистика corporate-блогов: сравнительный анализ компаний Nike и Adidas.

39. Ирония и сарказм как стилистические маркеры характера в диалогах Шерлока Холмса (оригинал).

40. Лингвостилистическая экспертиза текста: анализ англоязычных фейковых новостей и их подлинных опровержений.